

ポート・ジャーニー・プロジェクト 横浜 <= 上海 ルー・ヤン個展 「上海人在横浜」 2016年 11月 11日(金) - 18日(金)



象の鼻テラス/主催:象の鼻テラス

企画・制作:スパイラル/株式会社ワコールアートセンター 協力:株式会社クエストアンドトライ、株式会社中川ケミカル VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE, ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE, PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL/WACOAL ART CENTER IN COORPORATION WITH QUEST&TRY CO., LTD., NAKAGAWA CHEMICAL INC.

ZOU-NO-HANA TERRACE 1 KAIGAN-DORI NAKA-KU YOKOHAMA 231-0002, JAPAN WWW.ZOUNOHANA.COM





極

發





ABOUT THE PROJECT

2014年のスマートイルミネーション横浜から、 上海のアーティストとの交流がスタート。その後、 現地との行き来が増え、のちにポート・ジャーニー のパートナーとなる藝倉美術館開館(2016年 12月)までの間にさまざまなレベルでの交流がス タートした。記念すべき第1回交流企画は、中国メ ディアアート界の最前線を牽引するアーティスト ルー・ヤンによる展示となった。

The exchange with Shanghai artist started from the Smart Illumination Yokohama in 2014. Since then, the number of visits to the site increased, and exchanges at various levels began until the opening of the Modern Art Museum of Shanghai (December 2016), which later became a partner of Port Journey. The first memorable exchange planning became an exhibition by Lu Yang, an artist who leads the forefront of the Chinese media art world.

一瞬見ると、おちゃらけた風情にも思えて誤解を招 く。だが、裏には真摯な仏教徒ならではの深い思想・ 哲学と次代の表現への理解と造詣があり、さらには その圧倒的なインパクトによって、見る者を惹きつ け離さない。それが、新世代の中国・上海出身アーテ ィスト、Lu Yangの掴みどころのない魅力だ。

映像作家として、批判批評ギリギリのラインを攻め た作品で、ときに物議を醸す Lu Yang が、戸外、光、 エコ・フレンドリー、一般市民の多数集まるフェステ ィバル(*)という(彼女にとって)難易度の高い条件 を突きつけられて提示した回答は、夜空に向かって 光を放ち、声高に Save Energy を訴える、自身の顔 を巨大化したバルーンというこれまた奇妙な作品だ った。その作品を室内ぎゅうぎゅうに詰め込んで、映 像作品と組み合わせて「いつもにはない象の鼻テラ ス」を作り上げたのが、この展示である。美術作品を 表現するのには滅多に使わないが、「唖然」とさせら れた。作品が公開されると、実際に多くの人が謎め いた顔でこの作品に見入っていたし、メディア関係 者もこぞって詰めかけた。ある種の高揚感に湧く様 子を、人によってはアディクティブと説明する。彼女 は「アーティストであることにこだわりなんかない」 とあっさり言うが、自分が仕掛ける多くの罠が、知 らずしらずに多くの観客の脳を、心を、ズキュン!と 狙い撃っていることに気づいてない。これは力強い アーティストにしかできない高度な技なのである。

大田佳栄(スパイラル/株式会社ワコールアートセ ンター チーフキュレーター)

DIRECTORS NOTE

When you look at it for a moment, it seems like a messy flavor, which leads to misunderstanding. However, deep thought and philosophy unique to serious Buddhist and understanding and knowledge toward expressions of the next generation are hidden, and further viewers are attracted and held spellbound by its overwhelming impact. That's the grabbing charm of Lu Yang, an artist from Shanghai, China of new generation. Lu Yang, who sometimes ignites a debate by her works that attack the line extremely close to criticisms as a video writer, is confronted with conditions of high difficulty (for her) of outdoor, light, eco-friendly and festival (*) where citizens gather. The answer she presented was this strange work called a balloon with her own face being enlarged huge, which emits a light to night sky, and appeals loudly to Save Energy. Creation of "Unusual ZOU-NO-HANA Terrace" by closely packing this work in the room in combination with the video work is this exhibition. Although it is rarely used to express art work, we were made to be "stunned."

When the work was released, a lot of people actually came to look at this work with mysterious faces, and media officials also gathered all together. Some people will explain some kind of feeling of euphoria as addictive. She says easily "not being committed to being an artist", but she is not aware that many of the traps she sets up are unconsciously shooting aiming at the brains, hearts of many audiences. This is an advanced task that can only be done by powerful artists.

Yoshie Ota (Chief Curator of Spiral / Wacoal Art Center)

空を自分の目で撃ってみたい。だから、自分の代わ りに強い光線を放つ大きな顔を作った。本作品の テーマとなる"意志の力"は、元は『Lu Yang Delusional Mandala』から派生している。『Lu Yang Delusional Mandala」に続いて制作したのが凧 の作品『Lu Yang Gong Tau Kite』。この作品には 『Delusional Mandala』にも登場した3Dの顔が フィーチャーされている。空に浮かんでいるのは、 私自身の顔で、『Gong Tau Kite』というタイトル の由来は、人は自分の凧を身体から分離してあげ ることができるとする、タイ黒魔術のGong Tauの **凧にある。凧揚げの初心者は内臓つきのものを** あげ、名人は頭だけの凧が飛ばせるように二種類 作った。顔だけのは気味が悪いが人々を怖がらせ るためにそうしたのではない。幼少期、子供時代 の私は、よく頭だけの幽霊が自分を目掛けて暗 闇から飛んで来ると考えていた。今でも、自分が 既に死んでいて、自分が生まれた上海の街の上 空から町に笑いかける夢を見ることがある。(前 世の記憶?)夢の中で自分の身体を感じることが

私が初めて横浜を訪れたのは2011年。東京から さほど離れていないのに、街の様子は大きく違う。 この街はいろいろなものが共存するミックスカ ルチャーであふれていて、とても静かで魅力的な

できない。Gong Tau魔術を初めて聞いた時、子

供の頃に思い描いていた頭だと思った。『Delu-

sional Mandala』を基に生まれたのがこの凧の

作品だ。メッセージは意識は我々の脳の中にも外

にもあるということなので二つの作品は関連して

いるのだ。

1984年、中国生まれ。2010年に中国芸術院を卒業し、現在は 上海を拠点に活動。科学、生物学、宗教、大衆文化、サブカルラ ャー、音楽など、さまざまなテーマを主題とし、映像やインスタ レーション、デジタルペイントを組み合わせた作品を制作。近 年の主な個展に「ボート・ジャーニー・プロジェクト 横浜 二上海ルー・ヤン展」(象の鼻テラス、神奈川、2016年)、「LU YANG Screening Program」(アーツ千代田3331、東京、2013年)。 グルー ブ展に「ヴェネツィア・ビエンナーレ」(2015年)、「A Shaded View on Fashion Film」(ポンピドゥーセンター、パリ、2013年) などがある。 luyang.asia

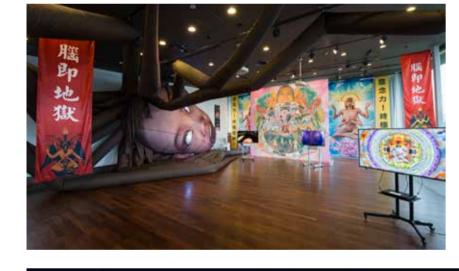
I wanted to shoot the sky with my eyes. That's why I had created a large face beaming strong light in the air instead of me. The theme of the "power of will" is based on "Lu Yang Delusional Mandala". Following to the Delusional Mandala, I created the <Lu Yang Gong Tau Kite> featuring a 3D huge head, which is the same creature appearing in both works. It is my own face. The name < Gong Tau> comes from the Thai black magic, which says that you can raise your body separately as a kite. I have designed two kites; one is carrying organs, which can be raised by a beginner and the other one is my face trailing hair which shall be raised by a master. Even though the kite with the head looks scary, I designed it not for the purpose to make people afraid of. This traces back to my childhood. I always had the delusion of a floating ghost with only a head, which flew towards me in the darkness. Even now, I often have a dream as if I was dead and float over Shanghai (the city I was born) and smiling to this city..... (maybe this comes from my previous life?). In this dream, I can't feel my body....since I have learned about Gong Tau magic, I felt the same way to the head, which I kept in memory from my childhood. This led me to design the kite work, which is based on the < Delusional Mandala>. These works express consciousness, which are either inside or outside of our brain. Therefore, both works are related.

ARTIST NOTE

It was in 2011, when I first visited Yokohama. Though it is not far from Tokyo, I felt that it is a totally different place mixed with various cultures. Very fancy and a quiet place.

Lu Yang

Lu Yang was born in 1984 in China. She graduated from the China Academy of Art in 2010 and is now based in Shanghai. Her practice combines video, installation, and digital painting in her explorations of such themes as science, biology, religion, mass culture, subculture, and music. Her recent major solo exhibitions include "Port Journey: Yokohama-Shanghai Lu Yang" (Zou-no-Hana Terrace, Yokohama, 2016) and "Lu Yang Screening Program [3331 Arts Chiyoda, Tokyo, 2013]. Her group exhibitions include the Venice Biennale 2015 (China Pavilion) and "A Shaded View on Fashion Film" (Centre







ポート・ジャーニー・プロジェクト 横浜≒上海 LU YANG 展 [SHANGHAINESE IN YOKOHAMA]

開催期間:2016年11月11日(金)-18日(金) 会場:象の鼻テラス 主催:象の鼻テラス

協力:株式会社クエストアンドトライ、株式会社中川ケミカル 関連プログラム 1.スマートイルミネーション2016での作品展示

「意念力!終極發射!」 2016年11月2日(水)-11月6日(日) 会場:象の鼻パーク 主催:スマートイルミネーション横浜実行委員会 協力:株式会社クエストアンドトライ

PORT JOURNEY **PROGRAMS** YOKOHAMA≒SHANGHAI

Duration:11/11/2016 FRI - 11/18/2016 FRI VENUE : ZOU-NO-HANA TERRACE

ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE SUPPORTED BY QUEST & TRY Co., Ltd., NAKAGAWA CHEMICHAL Inc.

LU YANG EXHIBITION

"SHANGHAINESE IN YOKOHAMA"

RELATED PROGRAMS 1.Smart Illumination 2016 power of will! nal shooting! 11/2/2016 WED - 11/6/2016 SUN VENUE: ZOU-NO-HANA PARK

ORGANIZED BY Smart Illumination Yokohama Executive IN COOPERATION WITH:QUEST&TRY Co., Ltd.